

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 14 (1986)
Heft: 54

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

ECHOS DE LA ROMANIE ET D'AILLEURS



Pages fribourgeoises

LA BILYOTA DOU PREJIDAN

Où en sommes-nous ?

C'est fou ce que l'enthousiasme peut faire ! Il me semble que le patois, que l'on dit moribond depuis plus de deux générations, n'a pas le coeur aussi faible qu'on tente de le faire accroire.

Il est riche à cause de ceux qui le parlent, qui l'animent, qui le chantent; il est encore plus grâce à ceux qui l'ont conservé par le théâtre, la prose, la poésie. Et là, plus on fouille, plus on en apprend et plus on l'aime. Ca, c'était le véhicule de la pensée de nos pères, leur unique moyen d'expression.

Un homme, si dévoué soit-il ne peut pas faire grand chose pour le patois, mais les milliers de bonnes volontés qui montent régulièrement aux barricades peuvent réactiver le patois dont le coeur est rivé à l'âme du pays.



A la question posée de savoir : peut-on faire un peu plus, je pense que la plupart peuvent répondre oui.

Oui, l'animation est réjouissante. Le répertoire de nos sociétés de chant est riche en pièces en patois; nos scènes villageoises attirent les amateurs de théâtre en patois; les discours dans la langue des pères sont plus fréquents.

Mais à la deuxième question : sait-on suffisamment ce qui se passe ici ou là, dans le Jura, le Valais, Vaud et Fribourg, voire en Savoie et au Val d'Aoste ?

Il ne suffit pas de rougir et de prendre un air gêné. On ne devrait pas trouver l'excuse de n'avoir pensé à "L'Ami du Patois", pour une courte relation, un avis de manifestation.

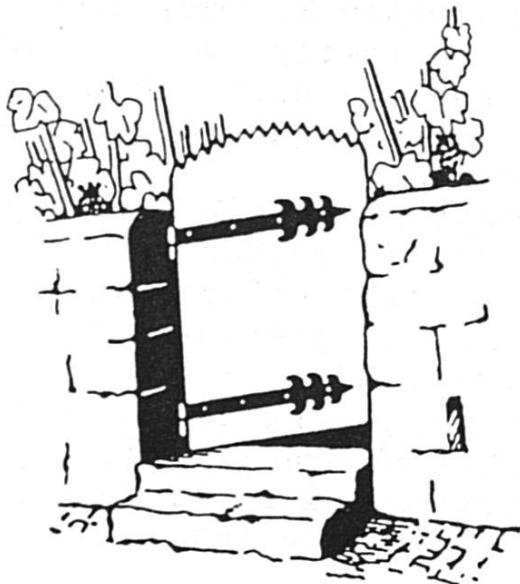
Car les initiatives des uns peuvent éclairer l'imagination des autres.

Saignelégier vibre déjà — ou encore — grâce à la fête des patoisants jurassiens ; Etroubles invite les amis patoisants au Val d'Aoste; Fribourg prépare l'assemblée bisannuelle du 4 octobre à Domdidier.... et il y a du théâtre dans l'air à Albeuve et Vaulruz.

Et savons-nous apprécier cette chance que nous avons grâce à la radio et à M. Terrapon, d'entendre du patois sur les ondes d'espace II. Et que n'a-t-il pas déniché, ce cher animateur, en fait de patoisants de qualité, pour nous entretenir et nous faire découvrir les mille et une facettes des parlers de l'ancien pays ? Ca vaut un grand coup de chapeau... et un quart de tour sur le bouton de la radio des samedis après-midi.

Allons amis patoisants.... il ne s'agit pas du jour de gloire pour les enfants de la patrie, mais bien de solidarité po nouthron galé patê, la linvoua damâ kemin na grahyàja in dzakiyon è dâtha kemin na dzouta d'amouria.

Francis Brodard





En marge de la Fête des retrouvailles à La Roche, le 3 août 1986.

Allucution de M. Francis Brodard, président des patoisants fribourgeois.

Brâvè dzin dou palyi de La Rotse
Grahya, grahyàjè, mè j'êmi

Chtou dzoa, le palyi de La Rotse lè in roba dè fitha, è ché j'infan poran ithre in grantè lamè, in bredzon è in dzakilyon, avui le kà gonhyo dè dzoulyo dè lou rètrovâ po tsantâ è fithâ.

I mè chinto tréto benéje achebin, kemin prèjidan di patêjan, d'ithre dè chi velâdzo yô lè rachenè di moudè è di kothemè chon adi vivè, tan l'an puiji din na têra provinda...

chi velâdzo yô le frotson è le tridzo chon djêmé jou abandonâ,

chi velâdzo yô le patê lè jou èhyiri è kurtilyi kemin lè pye balè hyà dè nouthrè loyètè, yô la linvoua di j'anhyan lè jou teria ou chèlà è tsèvanhya pè na thinkantanna dè pithè dè téatre è dè komèdilyè, pèr atan dè konto, dè poéji è dè tsan ke l'an èpardzemalâ le patê de La Rotse on bokon pèrto.

Lè chin tarlatâ ke lé akchaptâ l'anà d'inpyèlyi la linvoua dou palyi, chi patê ke l'a rèthrenâ de la Bèra a la Konbê, di Charbatsè i Frandyêrè, atan pè lè j'adrè tyè pè lè rèvè.

In vouityin mon velâdzo, vouthron velâdzo i konyecho pâ na méjon ke pori kontâ l'ichtoâre trèhya pèr atan dè familyè de l'indrê, ke vouêrdè le chovinyi dè tan dè dzin, dè bordzê ke l'an èchemâ, dè j'êmi ke li ché chon pié è ke chon rèvinyè po li chobrâ.

I krêlyo pâ ke kôkon pouéchè tyithâ na dona, on folydzo, on velâdzo chin li léchi on bokon dè chon kà, ma i krêlyo, in vo vèlyin, ke chi bokon dè kà ke vo j'èthatsè a vouthron velâdzo lè pâ prè dè ch'avanâ

Mè moujo prà ke lè po rètrovâ hou j'êmâdzè don yâdzo, po rèvère lè j'êmi, po puiji i chourchè ke l'an tinprâ le kà dè tan dè brâvè dzin d'intche-no ke vo j'ithè inke.

Grahyè, grahyàjè, mè j'êmi,

La fitha ke no rathinbyè no rapalè lè
chindê trachi din lè j'intsan botyatâ de La Rotse,
hou chindê ke vouêrdon le chèkrè dè nouthrè dèmoni
dè kotyè routhichè, hou kotsè yô dzouno è filyè l'an
kortijâ, hou pouchto konyu dè kotyè brakonyé, atan
dè j'indrê chènâ din le palyi de La Rotse, chi velâdzo
ke no j'atirè, le palyi di mithrètè ke no j'âmin.

Chi velâdzo ke no tin a kâ, lè achebin
chi mohyi ke l'a konyu nouthrè fithè, yô prâ dè no
chon jou batyi, inkremâ, mariâ, lè lè hyotsè ke l'an
chenâ la mouâ, trèkordenâ po la patrena, lè hou mèche
dè matenè d'on yâdzo, la vouê di mèlyou ténor de
l'indrê ke portâvan yin è lârdzo le rênon di tsantre
de La Rotse.

Mè j'êmi, intrè le patê, lè bredzon è lè dzakilyon,
lè le fô-ri dou pye bi velâdzo ke tralenè, lè le
chèlà ke trachè cha korba in balyin la kolâ a to chin
ke vi, lè l'ârma dou palyi k'on achin frebilyi kemin
na kôvèrà dè riondênè, lè le cherin ke no j'aniâtè
kemin la premire dzouta de na milyèta, lè l'oura di
chenalyè k'atujè le furi è ke fâ a rodzèlyi lè brâjè
dè nouthron kâ.

On di kotyè kou k'a La Rotse, li a pâ tyè lè
bredzon ke chon brodâ....

Lè po chin ke vu pâ rèprindre na kâfria dè chêlya
è ke vu hyoure in moujin a ti lè j'infan dou palyi
et in dejin kemin Victor Hugo ke no j'an ritoulâ
pê l'èkoula

Mon Dyu, prèjêrvâdè-mè, prèjêrvâdè mè j'êmi, mimamin
mè j'ênemi dè djêmé vère

le tsôtin chin botyè d'èchkarlata

le ni chin j'ojalè... la bènèta chin j'â

la méjon chin j'infan...

è i apondri na kobyâ po dre

Prèjârvâdè-mè onkora dè djêmé vère le tropi

chin hyotsètè, le palyi chin bredzon,

La Rotse chin patê.

NOTRE COUVERTURE: Dernière parure automnale. Cliché imprimé

par l'Imprimerie Fragnière à Fribourg, qui nous l'a mis gracieusement

à notre disposition. — MERCI ! —

MEDITATIONS de Jean Tornare
faire un petit arrêt à chaque phrase

- Prinydè le tin dè moujâ a di bâlè
tsoujè.
- dè vo défindre dou mô è di mâlâ.
 - dè partadji le pan avi lè pouro.
 - dè travayi po no j'inchtruire.
 - dè yère di bon papê, po avi di bounè
novalè.
 - dè vo rèpojâ, po bin moujâ.
 - dè prèyi po no bayi dou korâdze.
 - dè rire dè bon kâ, po amujâ lè j'ôtre.
 - d'amâ lè j'ôtre, po ithre amâ.
 - dè payi dè gran kâ, po pâ ithre in-
vrenâ dè dèvalè.
 - dè vo préparâ a pachâ la granta delè-
je dou Paradi.
 - dè vo kontintâ dou bin di j'ôtre.
 - dè fère di j'èmi po chè rinkontrâ.
 - dè rèmarhyâ le Bon Dyû, po lè grâ-
thè ke no bayè.
 - d'akutâ lè j'ôtre, no j'an tan a aprin-
dre.
 - dè bayi dè bon kâ po koncholâ lè
malèrà.
 - dè dzuyi, lè le chèkrè de la ya dè
nouthrè bon j'hanhyan.
 - dè rèchièdre lè dzin ke l'an fouta de
koncholâ.
 - dè moujâ in fathe dè la ya, po bayi
on bokon dè hyèrtâ a l'intoua dè no.
 - dè fère le bin ou toua dè chè, po
fachilitâ la ya di j'ôtre.
 - d'ala trovâ lè malâdo, po lè inkoradji
din lou choufranche è lou pènâ.

Tsandè 1985
Dyan i Romain



**PREYIRE A NOUTHRA DONA DE
LOURDES de Jean Tornare**
*à l'occasion de la vingtième fois bran-
cardier.*

Nouthra Dona dè Lourdes po no ti,
No chin vinyé pèrto vo préyi,
No j'adzènoyi dèvan vouthr'n'ouchtâ
Po vo chupliyi d'avi la bontâ
Dè no j'idji din lè krouyo momin
E no défindre kontre le Malin.
Dinche chi-the !

Chinte Bernadette, in chi gran dzoua,
No dèmandin, inke, vouthron chèkoua
Kâ no j'in d'an grantamin fôta,
L'advèrchitâ, por no, l'è tru yôta.
Pyin d'èchpouâr no chin vinyè vo trovâ
Bin portin, malâdo è èchtroupyâ,
Por avi rèkoua a vouthra pidji
E vo préyi tréti dè no j'idji.
Dinche chi-the !

Lourdes avril 1986
Djan i Romain

BON PO LA MEMOUARE

Nothron bi Dzâtyè d'La Fin
No j'a tyitha po Dzenèva.
Ethi du li a grantin,
Dza ateri pê la vela.

Irè on bon payijan,
Ma le mihyi l'innoyivè.
Menâvè on fyè brelan,
Ti lè kou ke chè kontyivè.

Ora l'è on bi moncheu,
Bin vuthu à la lè mouda.
On dè hou galé mêrdeu,
Ke chin gayâ bon la rouja.

Kan l'è fitha i rèvin,
A la bènichon chè mothrè.
I dèvejè fênamin,
Avu le fin bè di botsè.

Le patê le châ pâ mé,
On deré ke ch'in dèginyè.
Châ pâ tyè fére dè chè bré,
Kan du Dzenèva raplikè.

Lè grô malin, lè j'èthoua,
Tràvon totèvi lou mètre.
Ethenâ kan vin lou toua,
Dè fayi bâchetâ, dè pèdre.

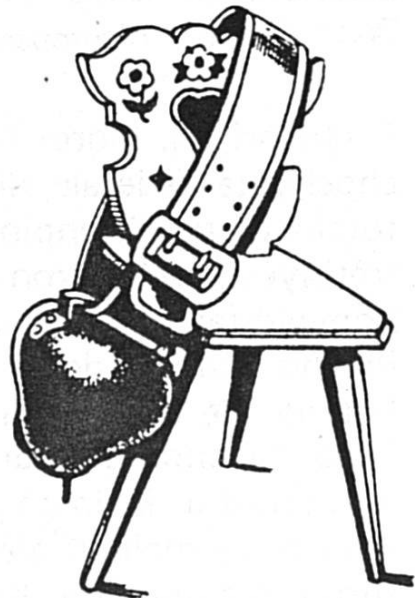
L'è bin chin k'lè arouvâ,
A chi l'orgoyâ dè Dzâtyè.
L'è j'ou gayâ èthenâ,
Kan chè yu vérâ lè potè.

Pyantâ chin rin din lè man,
Gugâvè d'ena pâ dè l'ôtra,
On dzoua ke vère la tréjan,
On mochi dè pre-dè-têra.

Chin tru chè bayi a chyin,
L'a troupâ chu ouna badya,
K'li a fê na mô dè tsin,
E rèbuyi la chêvala.

Monètyâ ! Charonye dè kro !
Le bi Dzâtyè tinpèthâvè.
Din cha titha d'arichto
Nothron patê rè intrâvè.

André a Dzojè a Marc



KOTYE REVI NOVI

L'è on bi l'oji tyè l'gache, ma tru chovin i innouyè.

Kan dou mēdzo chon d'akouâ, n'inda on ke l'è pâ mēdzo.

Dè pou chè mèhyè, dè pou l'a a fére.

On'a totèvi fôta d'on pye piti tyè chè.

L'inpou l'è kemin la mouâ, vo trâvè pèto.

Mi vô on piti l'intye chè, tyè on grô vê lè j'ôtro.

Fô vivre chinpyamin, krêre fêrmamin, è chè dèfindre krânamin.

André a Dzojè a Marc



Oscar Moret: récompense méritée
(JRS)

OMADZO A N'ON MUJICHIN E KONPOJITEU DE TALAN

No j'an aprê pêr on-artikle ke l'a paru din "La Grevîre" dou 19 dè juin l'anà mé tyè mretâ ke l'A-chochyachyon fèdèrale dè mujika l'a botyatâ dou "Pri Stephan Jaeggi" M. Oscar Moret po to chin ke l'a fê din le domène ke l'a tré a la mujika dè kâro.

E chi pri, M. Moret l'a rèchu di man d'Alex Oggier, prèjidan de la chochyètâ fèdèrale dè mujika. M. Moret l'è j'ou partikulyéremint totchi pè ha rèkonpinche vu ke l'a bin konyu Stephan Jaeggi k'in-trètinyê di relachyon èthrète avoui Georges Aeby, konpojiteu bin konyu è tan règrètâ.

Por no, Patêjan de la Grevîre, l'anà ke tsê chu M. Moret l'è drobyo. Por no, l'è mé tyè on minbro, l'è on vretâby'èmi. E môgrâ ti lè j'anà, l'è chochrâ d'ouna chinpyichitâ ke fâ ke stakon l'a dou pyéji dè le rinkontrâ. E, in dè pye dè to chin, le ketsè ke l'a totchi l'è kan l'a krêâ h'âra majichtrale ke l'è "Le chèkrè dou tsandèlê" avoui nou-thron règrètâ èmi Kolly. N'kô l'ari j'ou l'idé, n'kô l'ari moujâ d'èkrîre oun'opèra in patê a pâ l'abbé Bovet ke l'avi inchkri chin a chon programe ?

Lè Patêjan de la Grevîre chè chàron lè kâdo po vo trèhyi na korena dè loui kâ è chè hyenon dèvan vo bin bâ è avoui rèchpè, M. Moret. Vo kouâjon onko na mache dè j'an po ke vo pouéchâ kontinuâ onko grantin dè chuêdre le bi chindê ke vo vo j'îthè trahi po le bin dè ti.

Ke Dyu à Chè j'andzè, là, k'âmon tan la bala mujika, vo j'oubyichan è vo léchichan chu ha bala têra gruvèranna yô vo j'i, chin arèthâ, yô vo chènâdè onko lè pye balè hyà, le tsan, la mujika è nouthron tan galé patê.

R. Sudan

